

Esperanto bei Rededuell „Sprachenvielfalt in Europa: Kulturgut oder Luxus“ in Berlin

Im Frühjahr 2007 erhielt der Deutsche Esperanto-Bund überraschend die Einladung an einem Rededuell am 22. Juni zu dem Thema „Sprachenvielfalt in Europa: Kulturgut oder Luxus“ der Europa-Union teilzunehmen. Gerne nahm der neue Vorsitzende des Deutschen Esperanto-Bundes Dr. Rudolf Fischer die Einladung an, zumal der Deutsche Esperanto-Bund ja nicht häufig die Gelegenheit hat sich in offiziellen Kreisen zu präsentieren. Neben Rudolf Fischer nahmen Jochen Richter (stv. Kabinettschef bei Leonard Orban, Kommissar für Mehrsprachigkeit und Prof. Dr. Norbert Walter (Geschäftsleiter Deutsche Bank Research und Chefvolkswirt der Deutschen Bank Gruppe) an dem Rededuell teil.

Das Rededuell sollte mögliche Wege in der Sprachenpolitik aufzeigen. Es ging um die Frage wie sich Verständigung, Effizienz und Identität in der EU am besten erreichen lassen, ob durch den Status der Vielsprachigkeit oder die Einführung einer europäischen Verkehrssprache. Jochen Richter stand für den Status der Vielsprachigkeit, Norbert Walter für Englisch als Verkehrssprache und Rudolf Fischer für Esperanto und zusätzlichen Erhalt der Vielsprachigkeit.

Das Rededuell begann mit einer Überraschung. Bei einer Abstimmung vor Beginn des Rededuells lag Esperanto als Verkehrssprache zusammen mit Englisch vollkommen gleichauf.

Im Verlaufe der Diskussion stellten die Teilnehmer ihre Positionen dar. Jochen Richter vertrat eloquent und sicher die Position der Vielsprachigkeit. Eine europäische Verkehrssprache werde nicht benötigt. Norbert Walter setzte sich mit teils abstrusen Vorstellungen für Englisch als Verkehrssprache Europas ein, während Rudolf Fischer die Vorzüge des Esperanto der Zuhörerschaft näher brachte, aber gleichzeitig betonte, dass Esperanto keineswegs die europäische Sprachenvielfalt beeinträchtigen wolle. Im Verlaufe der Diskussion kam klar

zum Ausdruck, dass die Vielsprachigkeit einerseits nur unter einem erheblichen Kostenaufwand bewahrt, bzw. erreicht werden kann und zum anderen die kleineren Sprachen längst von den großen Sprachen an die Seite gedrängt werden. Eine Änderung der Situation zugunsten der englischen Sprache, so wurde es sogar von Norbert Walter klar dargestellt, bedürfe einer gigantischen Investition und Verbesserung des Sprachunterrichts. Rudolf Fischer konnte somit mit der einzigen kostengünstigen und realisierbaren Alternative aufwarten. Daneben stellte er sinnvolle Einführungsstrategien des Esperanto zur Verfügung.

Am Schluss der Diskussion gab es erneut eine Abstimmung. Aufgrund der etwas veränderten Fragestellung blieb das Englische gegenüber der Vorabstimmung bei gleichen Stimmenanteilen, während die Position von Jochen Richter etwas hinzugewann und Esperanto etwas an Stimmenanteilen verlor. Dies mag daran gelegen haben, dass vielen Teilnehmern nicht bewusst war, dass die Position von Rudolf Fischer ja eigentlich die Vielsprachigkeit beinhaltete und sich bei Esperanto als europäischer Verkehrssprache eben auch kleinere Sprachen gegenüber den größeren behaupten könnten, während es bei dem Englischen als europäischer Verkehrssprache auf eine Dominanz dieser Sprache hinauslief. Dies zeigt eindeutig wie hart wir im Bereich „Öffentlichkeitsarbeit“ für unsere Positionen arbeiten müssen. Können wir einerseits herausstellen, dass es schon jetzt keine Gleichberechtigung der Sprachen in der EU gibt und es bei Englisch als europäischer Verkehrssprache trotz eines erheblichen Finanzeinsatzes letztendlich zu einer Katastrophe für die Sprachenvielfalt in Europa kommt, hat unsere Position gewonnen. Bei nachfolgenden Tischgesprächen während eines Imbisses konnten die anwesenden ca. zehn Esperanto-Sprecher bei den Teilnehmern noch einige Punkte gutmachen. Hier zeigte sich, dass der Wissensstand um Esperanto auch bei relativ gut gebil-

deten Schichten eher dürftig ist. Nach Information und Argumenten war man der Position von Rudolf Fischer eher zugänglich. Insgesamt eine sehr gelungene Veranstaltung für den Deutschen Esperanto-Bund. Einen großen Dank an Rudolf Fischer, der unsere Position würdig vertreten hat.

Martin Schäffer

Esperanto antaŭ grava publiko en Berlin

Mi ŝatus aldoni ankoraŭ kelkajn informojn kaj komentojn al la germanlingva raporto de Martin Schäffer pri la „parol-duelo“ ĉe „Europa-Union“ la 22an de junio en Berlin.

La starigo de tri starpunktoj („ĉiuj lingvoj“, „nur la angla“, „nur Esperanto“) estis dekomence fuŝa, ĉar tiuj tri lingvopolitikaj sloganoj ne estis inter si ekskluzivaj kaj apenaŭ klare difinitaj. Tial la aŭskultantoj, precipe fine de la aranĝo, ne sciis, por kio voĉdoni. La publiko laŭ la listo de la ĉeestantoj konsistis ĉefe el funkciuloj de ŝtataj instancoj, de Europa-Union, de aliaj gravaj asocioj, de ambasadejoj (brita, itala, slovak), k.a. La homoj pli-malpli do estis „imunaj“ kontraŭ novaj ideoj kiel apliko de Esperanto en la Eŭropa Unio. Mi do koncentris min, ne provi konvinki, sed pozitive informi ilin pri la ekzistanta Esperanto-mondo.

Mi atendis, ke miaj kun-„duelantoj“ atakos min per riproĉoj kontraŭ Esperanto. Tio tute ne okazis. Jochen Richter asertis, ke la ĉiama tradukado kaj interpretado el ĉiuj lingvoj al ĉiuj funkcias kaj ke do interlingvo estas superflua. Mi demonstris je la amuzo de la ĉeestantoj la kontraŭon per jena ekzemplo:

La 9an de majo prof. d-ro Reinhard Selten diris antaŭ la Eŭropa Parlamento i.a.: „Ĉiuj EU-ŝtatoj enkonduku Esperanton kiel unuan fremdan lingvon, poste eblos pli facile lerni alian nacian lingvon.“ En la koncerna hispana traduko oni legis: „... enkonduku Esperanton kiel unuan lingvon, kaj poste ili povas lerni la lingvon de (sia) ŝtato.“ Prof. d-ro Norbert Walter de Deutsche Bank diris komence malantaŭ la kuli-

soj lakone: „Diskuto ne necesas. Mi estas ‚usonano‘. Punkto.“ Mi povis poste kontraŭi publike plurajn el liaj eldiroj, ekzemple ke la germanoj tial ne majstras la anglan, ĉar la lernejoj kaj la instruistoj ne taŭgas ktp. Nek li nek s-ro Richter estis ja lingvistoj kiel mi, tiel ke oni jes atentis miajn eldirojn kaj taksis ilin seriozaj.

Tio neniel ŝanĝis kompreneble la situacion, ke la granda plimulto en la publiko deiris de la konata starpunkto: „La neceso, regi la anglan, estas fakto. La angla estas simpla. Do, ni ne bezonas Esperanton.“ Tion mi antaŭvidis, sed tamen kelkaj aferoj okulfrapis, es-
pereble ne nur min:

- Neniu kuraĝis aserti, ke Esperanto havas mankojn, precipe, ke ĝi ne havas kulturon. Tio des pli, ĉar la enkonduka preleganto Peter Altmaier esprimis sin pli-malpli laŭvorte jene: „Ne parolu Oksfordan anglan en la eŭropaj instancoj, oni ne komprenus vin. Parolu krudan ĵargonon surbaze de la angla, kiun oni nomas Globish.“ Do, fino de la nobla kulturo.

- Miaj bazaj argumentoj restis sen kontraŭa argumento: nome, ke Esperanto estas pli facile lernebla, zorgas por egalrajta komunikado kaj taŭgas kiel lingva eŭropa identigilo.

- La relative malmultaj nefunkciuloj en la salono parte tre pozitive reagis al Esperanto. Ŝajne subtenis nin ankaŭ kelkaj ĉeestantaj idistoj dum la voĉdonado. Mi provis dissemi la ideon, ke estus utile, libervole oferti Esperanton en lernejoj. Tamen la plej multaj ne komprenis, ke la angla kiel komunika interlingvo endanĝerigas la gepatrajn lingvon, dum Esperanto en tiu rolo ne. Resumo: De politikistoj ni atendu nenion aktivan subtenon de Esperanto. Ni alstrebu, per pozitivaj informoj atingi la toleron, oferti Esperanton libervole en lernejoj. Poste (tion mi kredas) la rezultoj estas tiom konvinkaj al la civitanoj, ke la premo al politikistoj, plialtrangi la pozicion de Esperanto en la socio kreskos.

Ni devas krome, en la kadro de Eŭropa Esperanto-Unio, kompili klaran koncepton, kiel ni teorie imagas la uzon

de Esperanto en la eŭropaj instancoj. Ŝajne tiuj konceptoj intertempe jam estas sufiĉe kongruaj. Kompreneble devas ekzemple pluekzisti la rajto de ĉiu parlamentano kaj de ĉiu civitano, paroli en sia gepatra lingvo kaj ricevi respondojn en ĝi.

Kiel Martin Schäffer mi tre dankas al dekduo el niaj vicoj, kiu subtenis min el la publiko kaj poste uzis la okazon por dissemi niajn ideojn en personaj interparoloj kun ne-Esperantistoj.

Rudolf Fischer

Glosse

Durchbruch

des maschinellen Übersetzens?

Computerübersetzungen sollen ja Esperanto überflüssig machen. So las man schon vor 30 Jahren. Das vom damaligen Forschungsminister Riesenhuber für 2000 angekündigte „Verbomobil“ („Deutsch rein - Japanisch raus“) geriet rechtzeitig vor der Jahrtausendwende in Vergessenheit. Nun gibt es einen neuen Ansatz. „Der Computer lernt das Übersetzen“, verkündete die Universität des Saarlands am 24.01.2007. Ein Projekt EuroMatrix setzt riesige zweisprachige Textkorpora mit statistischen Mitteln ein. Weltweit am fortgeschrittensten soll eine Forschergruppe der Firma Google sein.

Bislang sind die Ergebnisse gerade bei Google aber eher zwerchfell- als welterschütternd. Hier eine Textprobe aus „Picasa für Linux“, offensichtlich aus dem Englischen ins Deutsche übersetzt: „Picasa ist Software, der Hilfen du sofort alle Abbildungen auf deinem Computer finden, redigieren und teilen. ... Du kannst schleppen und der Tropfen, zum deiner Alben zu ordnen und der Aufkleber neue Gruppen verursachen zu lassen. ... Picasa bildet auch das vorgerückte Redigieren einfach, indem er Einklicken Verlegenheiten und leistungsfähige Effekte an deinen Fingerspitzen setzt. Und Picasa läßt einen Schnapper deine Abbildungen teilen – du kannst email, Fotos und sogar Pfastenabbildungen auf deinem eigenen blog nach Hause zu drucken.“

Rudolf Fischer

Flugblätter

beim VDS-Bundestreffen

Gleich zwei Vorstandsmitglieder des Deutschen Esperanto-Bundes, Christof Krick und Rudolf Fischer, bewiesen am 16. Juni in Mühlhausen/Thüringen, dass sich der Vorstand nicht für Basisarbeit zu schade ist. Während die beiden Westfalen von weither anreisten, kam Monika Frense, die Dritte im Bunde, aus dem benachbarten Heilbad Heiligenstadt und konnte so die Einheimischen besser ansprechen. Stand und Werbematerial besorgte sie aus Herzberg. Zusammen nahm man so an einer „Sprachmesse“ anlässlich des Bundesdelegiertentreffens des Vereins Deutsche Sprache (VDS) teil.

„Wer Deutsch verteidigen will, darf nicht an der Grenze Halt machen“ war die Überschrift eines Flugblatts, das an die VDS-Delegierten und Zufallspassanten verteilt wurde. Immerhin wurden 50 Stück abgesetzt. Es gab einige freundliche und interessierte Reaktionen, aber gelegentlich auch Abwehr. Leider war die Stadt bei Sonnenschein und ein paar störenden Schauern ansonsten wie ausgestorben.

Drei-vier einheimische Passanten kannten Esperanto, fühlten sich animiert, es wieder zu aktivieren. Ein VDS-Delegierter stellte sich als Idist aus Berlin vor. Insgesamt muss man sagen, dass sich die weite Anreise der D.E.B.-Aktiven kaum gelohnt hat, auch wenn außer Fahrtkosten keine großen Ausgaben entstanden sind. Immerhin wurde dem VDS die Präsenz der Esperanto-Bewegung vor Augen geführt.

Rudolf Fischer

So stimmt's

In der Nummer 2007/3 von *Esperanto aktuell* wurde berichtet, dass Andreas Emmerich nach zwei dreijährigen Amtsperioden nicht mehr als Vorsitzender wiedergewählt werden konnte. Richtig ist, dass die Amtsperiode des Vorsitzenden zwei Jahre beträgt. Emmerich war also bereits dreimal – für je zwei Jahre – gewählt worden. Seine Amtszeit betrug sechs Jahre.

red.